MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 37 (1937), p. 49-61

Marius Chaîne

Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711219	*Gateway to Africa. Cultural Exchanges Across the Cataracts*	Valentina Gasperini (éd.), Gihane Zaki (éd.), Giuseppe Cecere (éd.)
9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

TROIS NOUVEAUX FEUILLETS

DU

RECUEIL SAHIDIQUE DES APOPHTEGMES DES PÈRES

PAR

M. CHAÎNE.

Comme nombre de manuscrits coptes, le grand recueil sahidique des Apophtegmes des Pères a eu la mauvaise fortune de voir ses feuillets dispersés par ceux qui le trouvèrent au XVIII^e^ siècle. Mais, ce que fit jadis l'ignorance, les coptisants, de nos jours, se sont efforcés de le réparer. Grâce à leurs patientes recherches, ceux d'entre les feuillets dispersés, qui ont échappé à la ruine, ont été identifiés et on a pu, de la sorte, sinon en rassembler à nouveau tous les restes, du moins les réunir par le lien de l'identification.

Le premier de ces feuillets fut publié en 1785 par Mingarelli[1]. Quelques années après, en 1810, Zoega, dans le catalogue qu'il dressa de la collection Borgia fit paraître le texte de quarante-quatre autres[2]. La publication de ce grand nombre de feuillets, en même temps qu'elle révéla alors l'importance du recueil, permit de mesurer son étendue. La pagination du dernier feuillet publié par le savant danois porte, en effet, le numéro d'ordre 314, et pareil chiffre était de nature à laisser espérer aussi la découverte possible d'autres feuillets.

En fait, après la longue période qui suivit la découverte de Champollion, durant laquelle les égyptologues se consacrèrent presque exclusivement à l'étude de l'Égypte pharaonique, les études coptes ayant trouvé un renouveau, les espoirs conçus jadis se sont réalisés. En 1905 W. Crum donnait le texte de deux feuillets conservés au British Museum[3]. En 1907, nous faisions

[1] MINGARELLI, *Aegyptiorum codicum reliquiae Venetiis in Bibliotheca Naniana asservatae,* Bononiae, 1785.

[2] ZOEGA, *Catalogus codicum copticorum manuscriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur,* Romae, 1810.

[3] W. E. CRUM, *Catalogue of the coptic manuscripts in the British Museum,* London, 1905.

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

paraître, pour notre part, trois feuillets de la Bibliothèque Nationale [1], et en 1911, Wessely publiait deux feuillets de la Bibliothèque de Vienne [2].

La bonne amitié d'un éminent coptisant nous vaut aujourd'hui de pouvoir ajouter trois nouveaux feuillets à cette liste. Ils proviennent de la Bibliothèque Nationale de Vienne. Deux d'entre eux portent un numéro d'ordre de pagination : ce sont les feuillets ⲡⲓⲉ-ⲡⲓⲧ et ⲡⲍⲁ-ⲡⲍⲃ placés respectivement sous les cotes K 9562 et K 9563. Le troisième placé sous la cote K 9561 ne porte point de numéro d'ordre de pagination: Mais, par rapport à la recension latine des Apophtegmes recueillie dans la *Patrologie latine* de Migne, t. LXXIII, col. 851, dont notre version sahidique présente comme un abrégé, son contenu semble lui assigner, parmi les feuillets que nous possédons déjà, le numéro d'ordre de pagination ⲛⲍ-ⲛⲏ.

Nous devons communication de ces trois feuillets à l'obligeance du professeur W. Till qui a bien voulu revoir encore les originaux après nos restitutions des passages détériorés. Nous lui renouvelons ici nos remerciements pour tout ce que nous lui devons de ces feuillets et nous les exprimons aussi à l'adresse de la Direction générale de la Bibliothèque Nationale de Vienne qui a bien voulu nous autoriser à les publier.

Existe-t-il encore d'autres fragments de notre recueil? Nous désirerions le connaître. La collection publiée par Zoega n'ayant jamais encore été confrontée avec l'original en son entier du moins, nous avons réalisé ce travail. En en publiant les résultats, nous voudrions y adjoindre tous les autres feuillets du recueil trouvés jusqu'ici, et nous serions heureux si quelques coptisants pouvaient nous permettre d'en accroître le nombre.

M. Chaîne.

Décembre 1936.

[1] M. Chaîne, *Étude sur la rédaction originale des Apophtegmes des Pères*, Paris, 1907.

[2] C. Wessely, *Griechische und Koptische Texte theologischen Inhalts*, II, Leipzig, 1911.

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Page $\overline{\text{oz}}$(?)[1].

ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲟⲧ ⲧⲛⲁ
ⲉⲓ ⲧⲁⲥⲱ ⲥⲁⲥⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲡ
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩ
[ⲭ]ⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲩⲡⲉⲉⲛⲉ ⲡⲉⲩ
ⲥⲟ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁ ⲉⲩⲟⲩ
ⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲩ ⲉⲩⲱⲡ ⲛ̄
ⲥⲁ ⲛ̄ⲱⲥ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄
ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲩⲭⲛⲟⲩⲩ ⲁⲉ ⲭⲛ̄ⲧⲕ̄
ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲁⲣⲣⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ
ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟ
ⲟⲩⲧ ⲉⲧⲣⲁⲱⲡ ⲛ̄
ⲥⲁ ⲛ̄ⲱⲥ̄ⲛ̄ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄
ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲉ† ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲩⲕⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ ⲉ
ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲗ̄ⲗⲟ ⲁⲩ
ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲧ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ⲉⲩⲣⲟⲟⲩⲧ
ⲉⲡⲥⲟⲩⲟ ⲁⲩⲟⲩ
ⲃⲥ ⲕⲉ†ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲁⲓⲟⲛ ⲉ
ⲭⲱⲩ ⲃⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲭⲁⲓⲉ. [2]
ⲁ ⲛ̄ⲥⲗ̄ⲗⲟ ⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲣ

ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲭ[ⲛ̄ ⲥ̄]
ⲕⲁⲛⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲓⲣⲏ[ⲛⲏ]
ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲕ[ⲡⲱⲱ]
ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄[ⲑ]
ⲗⲓ†ⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧ[ⲛⲁⲥⲱ]
ⲥⲙ̄ ⲡⲙ[ⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ]. [3]
ⲛⲉ ⲟ[ⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁⲭⲛ̄]
ⲥⲟ̄ⲣ[ⲗ]ⲥⲧ̄ [ⲥ]ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲉⲛ[ⲉⲉ]
ⲧⲉ ⲥⲗⲥ ⲁⲉ ⲛ̄
ⲥⲟⲡ ⲱⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉⲩⲟⲣⲅⲏ
ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲟⲉ [ⲥ]ⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲩ̄
ⲭⲉ †ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲥⲱ
ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲉⲓⲁⲛⲁⲭⲱ
ⲣⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲥⲙ̄
ⲡⲧⲣⲁⲧⲙ̄ⲟⲛ̄ ⲥⲱⲃ ⲙⲛ̄
ⲗⲁⲁⲩ †ⲛⲁⲥ̄ⲣⲁⲥⲧ̄
ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛⲁⲗⲟ
ⲛ̄ⲥⲏⲧ.
ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲥ
ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲥⲡⲩ
ⲗⲁⲓⲟⲛ
ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲉⲥ
ⲡⲉⲩⲕⲉⲗⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁⲥⲩ̄ ⲉⲡ

[1] De tous les différents récits contenus dans ces trois feuillets, à part un seul, nous possédons la recension grecque ou la recension latine et, le plus souvent, les deux à la fois. La recension latine est celle recueillie par Migne dans la *P. L.*, LXXIII, *De vitis Patrum liber quintus sive Verba Seniorum*, col. 851. La recension grecque est celle recueillie par le même auteur dans la *P. G.*, LXV, Ἀποφθέγματα τῶν ἁγίων γερόντων, col. 76. Les manuscrits utilisés pour l'édition de cette dernière ne les contiennent point tous cependant et un certain nombre d'entre eux, extraits de divers manuscrits Coislin, ont été publiés par F. Nau dans *R. O. C.*, t. XIII et XIV. Nous donnons les références à ces ouvrages pour chaque récit.

[2] *P. L.*, col. 900, (31). *R. O. C.*, XIII, p. 278, (199).

[3] *P. L.*, col. 900, (32). *R. O. C.*, XIII, p. 278, (200).

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϣⲁⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲭⲱⲕ ⲥⲙ̄
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕⲛ̄ⲥⲏⲧⲧ̄
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲙ̄
ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲥⲙ̄ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲃⲓϣ ⲙ̄ⲡⲡⲓⲣⲁⲥ
ⲙⲟⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲙⲁ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲕ
ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲛⲁⲥⲓ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲕ
ⲡⲛⲧ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲧ̄
ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲩⲛⲟⲙⲓⲛⲏ
ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲡⲓⲣⲁⲥ
ⲙⲟⲥ ⲥⲓⲛⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲟⲓⲛⲡⲱⲱⲛⲉ

ⲕⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄
ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲥⲕⲟⲣ
ⲕⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲱⲛⲧ̄
ⲁⲉ ⲁϥϥⲓⲧⲧ̄ ⲁϥⲟⲩⲟⲟⲩⲡⲧ̄
ⲁ ⲡⲉϥⲥⲏⲧ ⲁⲉ ⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲉⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧ† ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ
ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲟⲛ †ⲁⲛⲁ
ⲭⲱⲣⲉⲓ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ
ⲁⲩⲱ †ⲥⲟⲛ̄ⲧ̄
ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ
ⲉⲑⲉⲛⲉⲉⲧⲉ ⲥⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ
ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲓϣⲉ ⲉⲣ[ⲟϥ ⲙ̄]
ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲩ[ⲱ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ]

Page $\overline{\text{OH}}$(?).

ⲥⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲧⲃⲟⲏ
ⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲕ
ⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥ
ⲙⲁ.[1] ⲁⲩⲥⲟⲛ
ⲭⲛⲉ ⲟⲩⲥⲗⲗⲟ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
†ⲛⲁⲁⲁϥ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
[ⲭⲉ] ⲛ̄†ⲣ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄
ⲥⲱ[ⲃ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲟ]ⲛⲁⲭⲟⲥ
ⲡⲉ ..[ⲁ]ⲗⲗ[ⲁ] †ϣⲟⲟⲡ
ⲥⲛ̄ ⲟⲩ[ⲁⲙ]ⲉⲗⲓⲁ ⲉⲓⲟⲩⲱⲙ
ⲉⲓⲥⲱ ⲉⲓⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ
ⲁⲩⲱ ⲉⲓϣⲟⲟⲡ ⲥⲛ̄ ⲥⲉⲛ
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲃⲩⲭⲁⲥⲙ̄ ⲉⲓ
ⲥⲛ̄ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲛⲁ
ϣⲱϥ ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲉ
ⲃⲟⲗⲥⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲃ ⲉⲥⲟⲩⲛ
ⲉⲕⲉⲥⲱⲃ

ⲉϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲥ[ⲟⲓⲛⲉ]
ⲉⲩⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ[ⲡ]
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲃ[ϥ]
ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉ[ⲩⲥⲟⲟⲣ]
ⲛⲁⲓ ⲉϣⲁⲩⲃⲱⲣ[ⲃ̄]
ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲉⲛⲥⲁⲣⲁⲃ[ⲱ]
ⲟⲩⲱ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲏ
ⲧⲟⲩ ⲃⲱϣⲧ ⲉⲡⲥⲁⲣⲁ
ⲃⲱⲟⲩϣ ⲉϥϣⲁⲛ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁϥⲡⲱⲧ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ϣⲁⲣⲉ ⲡ
ⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲁⲃ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧ
ⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲥⲟⲛ ⲥⲉ
ⲡⲏⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ

[1] *P. L.*, col. 900, (33). *R. O. C.*, XIII, p. 278, (201).

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲉ
ⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲡⲉⲭⲉ ⲡϩⲗⲗⲟ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϩ
ⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕ
ⲣⲓ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁ
ⲱⲥⲙ̄ⲙⲟⲙ ⲉⲁⲁϥ ⲁⲣⲓⲥ
ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄
†ⲟⲩⲱⲱ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄
ϩⲱⲃ ⲉⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲓⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄
ⲧⲁ ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲁⲗⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲭⲁⲓⲉ
ⲁⲩⲱ †ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲭⲉ
ⲡⲉⲧⲥⲉⲃⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲣⲓ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏ
ⲗⲉⲓⲥⲓⲥ ϥⲛⲁⲥⲛ̄
ⲧϥ̄ ϩⲱⲱϥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟ
ⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ. (1)
ⲁⲩⲭⲛⲉ ⲟⲩϩⲗⲗⲟ ⲭⲉ
[ⲛ̄ⲁ]ⲱ ⲛ̄ϩⲉ ⲉϥⲛⲁⲥ
[ⲕⲁⲛ]ⲗⲁⲗⲓⲍⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲓ
[ⲟⲩⲥⲟ]ⲛ ⲛ̄ⲥⲡⲟⲩⲗⲁⲓⲟⲥ

ⲉⲡϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲱⲁⲩⲕⲁ ⲧⲟⲟ
ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲡⲁϩⲟⲩ
ⲡⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲱⲁϥ
ⲟⲱ ⲉϥⲡⲏⲧ ⲙⲉϥ
ⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄
ⲡϩⲓⲥⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ
ⲡⲁϩⲟⲩ
ⲉⲙⲉϥⲣ̄ ⲣⲟⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲧ
ⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲣⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲧ
ⲃⲉ ⲛ̄ⲱϣⲟⲛⲧⲉ ⲉϥⲡⲏⲧ
ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱⲓ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ
ϫ̄ⲥ̄ ⲉϥ†ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
ⲉⲡⲉⲥ†ⲟ̄ⲥ̄ ⲁϫⲛ̄ ⲱϫⲛ̄
ⲱⲁϥⲣ̄ ⲡⲉⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲥ
ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ
ⲣⲟⲛ ⲱⲁⲛⲧⲉϥⲡⲱϩ
ⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥ†ⲟ̄ⲩ̄ ⲙ̄
ⲙⲟϥ. (2) ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲟⲩ

Page ⲣⲓⲉ̄.

ⲁⲩⲱⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲓ
ⲧⲉϥⲧⲟ ⲛ̄ⲑⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̄ⲱⲓⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲱⲏ
ⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ. (3)
ⲁϥⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄
ⲑⲓ ⲁⲡⲁ ⲗⲟⲅⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲁ
ⲡⲁ ⲗⲟⲩⲥⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲱⲟ

ⲁ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲛⲱⲁⲛⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ [ⲉ]
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ [ⲉ]
ϫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁ
ⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲩⲉⲓ ⲙ̄
ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲣ

(1) *P. L.*, col. 900, (34). *R. O. C.*, XIII, p. 278, (202).
(2) *P. L.*, col. 900, (35). *R. O. C.*, XIII, p. 279, (203).
(3) *P. L.*, col. 918, (32).

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

мn̄т м̄мєєγє єч
хω м̄мос хє †оγ
ωω єрω̄ммо
пєхє апа λоγσє нач
хє ма ним єтєкна
вωк єроч єктм̄а
маге м̄пєклас
n̄тк̄ оγω̄ммо ан
пєхач нач он хє †
оγωω єннст[σ]γє
снаγ снаγ
пєхє апа λоγσє
нач хє ач̄хоос n̄
σι нсаіас пєпрофн
тнс хє
оγдє єкω̄анкх̄х
пєкмокг n̄θє n̄оγ
крікос n̄нєγмоγ
те єрос n̄тєіге хє т
ннстіа єтω̄нп
ллла n̄гоγо n̄точ а
маге гіхn̄ м̄мєєγє
м̄понηрон
пєхач де он м̄п
мєгω̄омn̄т n̄с[оп]
хє †оγωω єп[ωт]
єв[огn̄] n̄рωм[σ]
пє[хач н]ач де є[ω̄ω]
п[є....]ωнігє [.....]
[.....]
[.....] рω[мє]
[....є]кω̄ан [ω̄ωпє]
маγлак нгнаω
соγтωнг̄ ан калω[с]. (1)

пмєєγє м̄ппоγтє
єнω̄анр̄пмєєγє де
n̄м̄пєθооγ нє єβол
гітn̄ n̄дємωн тn̄
наω̄ωпє де n̄ат
тωлм n̄сєтм̄єω̄
хотn̄. (2)
ач̄хоос n̄σі апа ма
тоі де м̄псата
нас сооγн ан хє
ω̄ пє ппаθос єω̄а
ре тєψγхн σωтп̄
гнтч
ω̄ач̄хо мєн ллла
n̄чсооγн ан хє ч
наωгс̄
гоінє мєн єтβє м̄
порніа гоінє
де он єтβє тка
талалія
аγω гоінє єтβє п
кєсєвпє м̄паθос
[п]паθос де єтєчна
наγ єтєψγхн хє
[с]крінє n̄сωч ω̄ач
[хо]рнгі нас. (3)
[аγ]хоос єтβє апа
[ні]тіра пмаθнтнс
[n̄а]па сілоγаnос
[хє] м̄ппаγ єчгмоос
[гn̄] тєчрі гм̄ птооγ
[n̄сі]на єнєω̄ач
[р]ікє м̄моч пє
[гn̄ о]γω̄єі прос тєх

(1) *P. L.*, col. 918, (33). *P. G.*, col. 256, (1).

(2) *P. L.*, col. 918, (34). *P. G.*, col. 277, (36).

(3) *P. L.*, col. 918, (35). *P. G.*, col. 289, (4).

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Page ριϵ̄.

ριλ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲫⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲉ
ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲫⲁⲣⲁⲛ
ⲁⲩϩⲁⲕⲟ̄ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩ
ⲟⲓⲛⲱⲛⲁϩ ⲉⲥⲭⲁⲭⲱ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲉⲩⲙⲁ
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ
ⲁⲡⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲕ
ϩⲛ̄ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕ
ⲙⲟⲕϩⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲧⲏⲣ̄ⲥ
ⲡⲉⲭⲉ ⲡϩⲗⲗⲟ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲭⲁ
ⲓⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲟ̄
ⲣⲁϩⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲏ
ⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲁⲓⲟⲩⲱⲱ ⲉⲣϩⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄
ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲫⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲧ
ⲥⲟⲙ ⲧⲁⲱⲱⲛⲉ ⲧⲁ
ⲫⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄
ⲧⲁⲓⲥⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲛ̄
ⲁⲫⲟⲣⲙⲏ ⲕⲁⲛ ⲉⲓ
ⲫⲁⲛⲫⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ
ⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲫⲱⲡⲧ̄
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲁⲧⲁ
ⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲙⲟⲛⲁ
ⲭⲟⲥ. (1)
ⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲭⲛⲉ ⲁⲡⲁ ⲡ[ⲟⲓ]
ⲙⲏⲛ ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲱ[ⲱ]
ⲉⲕⲁ ⲡⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ[ⲗⲗⲁ]
ⲧⲱⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ

ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ
ⲭⲉ ⲉⲓⲉ ⲡⲁⲃⲓⲱⲧ
ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲭⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡϩⲗ̄
ⲗⲟ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲓⲥ
ⲧⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲩ
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲉϥ
ⲛⲁⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲛ̄
ⲣⲙ̄ⲥⲟⲗⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ
ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁ
ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲁ
[ⲃⲁⲗ] ⲁϥⲥⲱ
ⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲁϥ
ⲥⲱⲱⲧ̄ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲁϥ
ϥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲭⲏ
ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ
ⲛ̄ⲟⲓ ⲡⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲏ
ⲡⲉ ⲁϥⲥⲱⲱⲧ̄ ⲟⲛ
ⲛ̄ⲟⲓ ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲉⲧⲙⲉⲗⲱⲧ
ⲛ̄ⲧⲣⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲭⲉ ⲡ
ⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲟⲓ ⲡⲉ
ⲡⲉⲭⲉ ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲛⲁϥ ⲭⲉ
ⲕⲗⲁⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ
ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲛⲟⲩⲕ
[ⲡ]ⲉ ⲡⲉⲓⲥⲟⲓ ⲛⲁ

(1) *P. L.*, col. 918, (36). *P. G.*, col. 312.

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲁⲗⲗⲟ ⲛ[ⲁϥ ϫⲉ]
ⲉⲧⲃⲉ ⲁⲱ ⲛ̄ϩⲱ[ⲃ]
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲓ[ⲥ]
†ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉϩⲉⲛⲱ[ⲗϫⲉ]
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲅ[ⲥⲛⲏⲩ]
ⲛ̄ϥ†ϩⲏⲩ ⲛⲁ[ⲓ]
ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲁⲗⲗⲟ [ⲛⲁϥ ϫⲉ]
ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲉ ⲁⲛ ⲛ[ⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄]
ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲙⲟ[ⲩ]

ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ
[ⲕ]ⲟⲩⲓ ⲛ̄ϫ[ⲏ ⲛⲧⲉⲣⲉ]
[ϥ]ⲥⲱⲧⲙ̄ [ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲟⲓ] ⲗ
[ⲡⲗ] ϫⲓϫⲱ[ⲓ .....]
.....
.....ⲉ]ⲓ
[ⲛⲁ]ⲙⲁ[ⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲟ]ⲉ
[ⲙ̄ⲙ]ⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲟ[ⲩ ⲁⲡ]ⲗ
ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛⲉⲱⲗ[ϫⲉ] (1)

Page ϥϩⲗ.

.... ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛϩⲗⲗⲟ
..ⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥ
[ⲟⲓⲛ]ⲱⲛⲁϩ ⲁⲩⲱ
[ⲡ]ⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲗⲗⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲟⲓ ⲡϩⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲉ
ⲧⲛ̄ⲑⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲁⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⲑⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲓⲥⲉ ⲛ̄
ⲧⲉⲓⲟⲟⲧ
ⲛⲉⲓⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ⲣⲟⲑⲓⲉ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ
ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲥⲃⲣⲁϩⲧ̄
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲗⲁ
ⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲩⲉ ⲑϥϩⲟⲟⲩ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ

ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ[ⲙⲙⲟⲟⲩ]
ⲛⲟⲩⲱⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲉ[ⲛ]
ϩⲗⲗⲁⲧⲉ
ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲗⲗⲟ ⲗⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲱⲁⲛ
ⲣⲟⲃⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ
ⲱⲁϥϫⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲛ ⲉ
ⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛϩⲗⲗⲁⲧⲉ
ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ. (2)
ⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲓ ϩⲱⲣⲡ̄
ⲛⲛⲉϥⲃⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ
ⲉϥⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲛⲟⲩϥ̄ⲧ̄
ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲟ
ⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ
ⲱⲁ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲗ̄
ⲗⲟ ⲁⲩⲱ
ⲟⲛ ⲱⲁϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ
ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ †

(1) *P. L.*, col. 918, (37). — (2) *P. L.*, col. 940, (50). *R. O. C.*, XIV, p. 371, (277).

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲡⲱⲣϫ̄
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲧⲛ̄
ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲩⲥⲱⲗⲡ̄ ⲁⲛ ⲉⲣⲱ
ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ
ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲛ
ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲱⲡⲏⲣⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉ
ⲛⲉⲱⲁⲩⲡⲟⲣϫⲛ̄ ⲉⲡ
ⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲙ̄ ⲡⲧⲟ
ⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲁⲛⲧⲱ
ⲛⲓⲟⲥ ...ⲉ ⲛⲉⲩⲥ
ⲙⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲥⲁⲱⲧ̄
ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲥⲙ̄ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲉⲛⲃⲛ̄ⲛⲉ

ⲛⲁⲃⲱⲕ
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲱⲁⲩϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛⲙⲟⲩ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲁⲩ
ⲥⲁⲙⲁ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲱⲁⲩ
ⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡ
ⲱⲱⲙ ⲱⲁⲩ
ϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲏ
ⲧⲩ̄ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲱⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲩ̄ ϫⲉ
ⲥⲱⲥⲟⲛ ⲕϫⲁϫⲥ̄
ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱ ⲡⲥⲏⲩ
ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ
[ⲛ̄ⲧⲟ]ⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ̄
[ϫⲉ] ⲙⲁⲣⲓϫⲉ ⲛ̄ⲃⲏⲧ
[ⲉⲃⲟ]ⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲉ ☩ⲛⲁ
[ⲃⲱ]ⲕ ⲱⲁⲩ

Page ⲣⲥⲃ̄.

ϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ⲥⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲏ
ⲧⲩ̄ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ
ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲁ
ⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩ
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲕⲁ ⲛ̄
ⲃⲏⲧ ⲉⲩⲥⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩ
ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲉⲗⲱⲧⲏ
ⲁⲩⲃⲱⲕ
ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲗⲗⲟ ⲇⲉ
ⲟⲛ ⲥⲓⲧⲟⲩⲱⲩ ⲉⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩⲛⲁⲩ

ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩⲣ̄ ⲟ[ⲩⲕⲁⲡ]
ⲛⲟⲥ ⲁⲩⲃⲱⲕ[.....]
ⲗⲟ ⲡ[.....]
ⲉⲣ[.....]ⲛⲁⲥ
ⲛ[.....ⲟⲩ
[...] ⲛⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉ
ⲧⲉⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲙⲛ̄
ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ. (1)
ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩⲥⲗⲗⲟ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ
ⲥⲛ̄ ⲱⲓⲏⲧ ⲁⲩⲱ
ⲗ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲕⲱⲧⲉ ⲉ
ⲧⲉⲩⲉⲗⲟⲉ ⲁⲩⲱⲗⲱⲩ̄

(1) *P. L.*, col. 940, (51). *R. O. C.*, XIV, p. 371, (278).

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲡⲏⲧ ⲁϥⲭⲓⲱ
ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥ
ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲡⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ
ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲡⲉ
ⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲥⲁ̄
ⲗⲟ ⲭⲉ ⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ
ⲧⲉⲕⲣⲓ ⲥⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲡⲏ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲉ ⲁ ⲡ
ⲥⲟⲛ ⲭⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡ
ⲡⲟⲗⲗⲁⲓⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲑⲓ
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲑⲓ ⲉⲡⲉϥⲥⲏⲧ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ
ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲣⲓ ⲁϥ
ⲡⲁⲥⲧϥ̄ ⲁϥ†ⲙⲉⲧⲁ
ⲛⲟⲓⲁ ⲃⲁϥⲭⲓ ⲱ
ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗⲥⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁⲁⲓ
ⲙⲱⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲣⲟ ⲉ
ⲣⲟⲛ ⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉⲧⲙⲏ ⲉ[ⲧ]
ⲥⲁⲣⲟϥ ⲉⲣⲑⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲉ]
ⲧⲁ ⲡⲕⲱⲥⲧ ⲭ[.....]

ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲧ
ⲛⲉϥ ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲙⲁⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ
ⲁϥⲥⲱⲃⲉ
ⲉⲓⲧⲁ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲱⲃⲉ
ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩ
ⲱⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲟⲛ ⲁϥ
ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲥⲱⲟ
ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩ
ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲑⲓ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲩⲭⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲁⲭⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲁⲡⲁ ⲭⲉ ⲉⲧ
ⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ⲣⲓ
ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲥⲱⲱⲕ ⲟⲛ
ⲕⲥⲱⲃⲉ
ⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ
ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥⲱⲃⲉ
ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲗⲁⲥ ⲧⲏⲣ
ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲓⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡ
ⲙⲉⲥⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ [1]

TRADUCTION.

(Page 87 *a*, 1). .... de cette sorte. Je vais venir habiter près de l'eau. Mais, tandis qu'il disait cela, ayant tourné la tête, il vit quelqu'un qui le suivait comptant les traces de ses pieds. Lors il l'interpella : Qui es-tu? Et celui-ci lui dit : Je suis l'ange du Seigneur qui a été envoyé pour compter les traces de tes pieds et te donner ta récompense. Après avoir entendu cela, le vieillard eut l'esprit en repos, il devint plus diligent, il ajouta encore cinq milles à son éloignement dans le désert.

[1] *P. L.*, col. 940, (52).

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(87 *a*, 25). Les vieillards ont dit : Si une tentation se lève contre toi dans le lieu où tu habites, n'abandonne pas ce lieu au temps de la tentation, sinon, là aussi où tu iras, tu y trouveras ce pour quoi tu fuis. Patiente au contraire jusqu'à ce que la tentation disparaisse, afin que ton départ (87 *b*) soit sans scandale et en un moment de paix, afin que ton départ ne soit pas un trouble pour ceux qui resteront en ce lieu.

(87 *b*, 8). Il était un frère, qui était sans repos, tandis qu'il se trouvait en un monastère. Nombre de fois il était porté à la colère. Il se dit donc à lui-même : J'irai habiter seul, je serai ermite et comme je n'aurai affaire avec personne, je serai en paix, la passion disparaîtra. Il s'en alla donc, il demeura seul dans une grotte. Or, une fois, il emplit sa cruche d'eau, la posa à terre et soudain elle se renversa. Il se mit en colère, la prit et la brisa. Mais, ayant fait un retour sur lui-même, il s'aperçut que le démon était celui qui luttait contre lui et il dit : Me voici donc seul et je suis vaincu. J'irai alors au monastère. Il faut, en effet, lutter contre lui partout (88 *a*) et surtout attendre le secours de Dieu. Il s'en retourna et s'en vint à son monastère.

(88 *a*, 4). Un frère interrogea un vieillard. Que ferai-je, mon père, car je ne fais rien de ce qui est d'un moine. Je me trouve, au contraire, dans la négligence. Je mange, je bois, je dors, je suis, avec des pensées impures, en un trouble profond. Je vais d'une chose à une autre et d'une pensée à une autre pensée. Le vieillard lui répondit : Demeure dans ta cellule. Ce que tu pourras faire, fais-le sans t'émouvoir. Apporte ton application à une petite chose que tu fais, au moment présent, dans ta cellule, comme agissait, pour ces grandes choses qu'il faisait, Antoine dans le désert. Je suis persuadé que quiconque demeure dans sa cellule pour Dieu, en gardant sa conscience, se trouvera aussi au séjour de l'abba Antoine.

(88 *a*, 38). On demanda à un vieillard : Comment n'éprouvera pas de scandale un frère zélé, (88 *b*) lorsqu'il voit que certains retournent dans le monde? Il répondit : En regardant les chiens qui chassent les lièvres et la façon dont l'un d'eux, guettant le lièvre, se met à sa poursuite lorsqu'il l'aperçoit. Les autres chiens, de leur côté, voyant celui qui court, courent après lui. Pendant quelque temps, ils se précipitent avec l'autre. Mais, à la fin, ils abandonnent; ils s'en reviennent en arrière. Celui-là seul, au contraire, qui a vu le lièvre, continue à courir. Il n'est pas détourné de l'effort à cause de ceux qui s'en reviennent en arrière. Il ne se soucie point des épines ni des ronces en courant au milieu d'elles. Telle est la manière de celui qui cherche le Seigneur Jésus-Christ. Il se tient sur la croix sans trêve, il se trouve au-dessus de tout scandale qui peut nous survenir jusqu'à ce qu'il parvienne auprès de celui qui a été crucifié.

(115 *a*, 1). ... car les quatre églises de Scété ont été mises en ruine à cause des enfants.

(115 *a*, 5). Un jour, abba Longin consulta abba Lucius à propos de trois pensées. Il dit : Je veux être pèlerin. Abba Lucius lui répondit : En tout lieu, où tu iras, si tu ne gardes pas ta langue tu ne seras pas pèlerin. Il lui dit encore : Je veux jeûner tous les deux jours. Abba Lucius lui répondit : Le prophète Isaïe a dit : « Pas même, si tu courbes

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

la nuque à la façon d'un anneau, on appellera cette manière le jeûne accepté ». Mais lutte plutôt contre les mauvaises pensées. Une troisième fois il lui dit : Je veux fuir d'entre les hommes. Abba Lucius lui répondit : Si ..... lorsque tu seras solitaire tu ne pourras pas bien te conduire.

(115 *b*, 1). Abba Macaire a dit : Si nous gardons le souvenir des maux qui nous ont été faits par les hommes, nous nous priverons de garder même la force du souvenir de Dieu. Mais, si nous gardons le souvenir des maux provenant des démons, nous demeurerons immaculés au point que ceux-ci ne pourront pas nous transpercer.

(115 *b*, 15). Abba Mathoi a dit : Satan ne connaît pas quelle est la passion par laquelle l'âme est habituellement vaincue. Il ensemence, ignorant cependant s'il moissonnera, certains avec la fornication, d'autres avec la détraction, d'autres enfin avec le reste des vices. Mais, à la passion vers laquelle il voit l'âme incliner, il apporte régulièrement son appui.

(115 *b*, 34). On a raconté d'abba Nitira le disciple d'abba Silvanus, qu'au temps où il habitait sa cellule sur le mont Sina, il ne se portait habituellement qu'avec mesure vers les besoins (116 *a*) du corps. Mais, après qu'il fut devenu évêque à Pharan, il se restreignit davantage en sa manière austère de vivre. Son disciple lui dit : Abba, au temps où tu étais dans le désert, tu ne te mortifiais pas si complètement. Le vieillard lui répondit : Ce lieu était la solitude, le repos et la pauvreté. J'ai voulu gérer là mon corps pour que je ne sois pas infirme et que, devenu malade, je mendie ce dont je manquais. Mais maintenant, c'est le monde avec ses occasions et, si je suis malade ici, qui me recevra auprès de lui pour que je ne perde point l'esprit monacal?

(116 *a*, 29). Un frère consulta l'abba Pœmen. Je veux, dit-il, abandonner ce lieu mais je suis troublé. Le vieillard lui demanda : Pour quel motif? Le frère lui dit : Voici que j'entends certaines paroles contre un frère qui me malédifie. Le vieillard lui répondit : Ce n'est pas vrai ce que tu as entendu (116 *b*). Le frère lui dit : Si, mon père, car le frère qui me l'a rapporté est un fidèle. Le vieillard répartit : Ce n'est pas un fidèle, car si c'était un fidèle, il ne t'eut pas dit cela. Dieu, en effet, entendant la voix des Sodomites ne crut point, si ce n'est après qu'il eut vu de ses yeux. Le frère lui dit : Moi-même j'ai vu de mes yeux. Mais le vieillard entendant cela regarda à terre, prit un mince fétu et lui dit : Qu'est cela? Le frère répondit : C'est un fétu. Le vieillard regarda alors le chaume de la cellule et dit : Qu'est cela? C'est une poutre, répondit le frère. Le vieillard lui dit : Mets en ton esprit que tes péchés, les tiens, sont cette poutre. Quant à ceux de ton frère, c'est ce mince fétu. Lorsque abba Sisoi entendit cela [il fut rempli d'admiration et s'écria] : Comment donc te louerai-je, ô abba Pœmen, Tes paroles [sont une perle].

(161 *a*, 1). ... un des vieillards .... il vit sa façon de vivre et lui dit : Ne voyez-vous personne que votre Dieu? Il répondit : Non. Le prêtre lui dit : Pour nous, ce sont de modestes liturgies que nous accomplissons et les mystères nous sont révélés. Vous, au contraire, vous réalisez ces sortes de travaux, ces nuits de veille, ces ascèses, cette vie solitaire et vous dites : Nous n'avons pas de mauvaises pensées au cœur et aussi celui qui vous sépare de votre Dieu ne vous révèle pas ses mystères. Les pères en l'entendant furent

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

remplis d'admiration et dirent : Les mauvaises pensées, en vérité, ce sont elles qui nous séparent de Dieu.

(161 *a*, 36). On rapporte que dans la montagne d'abba Antoine demeuraient sept frères. Au temps des dattes, (161 *b*) chacun d'eux chassait les oiseaux. Or, il y avait là un vieillard, qui lorsqu'il faisait la veille à son tour, avait l'habitude de crier : Allez vous en, pensées mauvaises du dedans et vous aussi oiseaux du dehors!

(161 *b*, 13). Un frère des cellules fit tremper ses branches de palmier et, voici qu'au moment où il allait s'asseoir pour tresser, ses pensées lui dirent : Sors, va chez tel vieillard. Et il pensait aussi en lui même : Dans quelques jours j'irai. Et ses pensées continuaient à dire : S'il meurt, que feras-tu? Il parlait de son côté en même temps de la chaleur. Il se disait en lui-même : Cependant, ce n'est pas le moment. Et de nouveau, il pensait en lui : Lorsque tu auras martelé les joncs ce sera le moment. Et lui de répondre : Que j'étende les branches de palmier et ainsi j'irai (162 *a*). Il se dit encore en lui-même : Mais l'air est bon aujourd'hui, et à ce moment il se leva, laissa ses branches de palmier trempées, il prit son manteau et sortit.

Il y avait dans son voisinage un vieillard perspicace, qui lorsqu'il le vit partir, cria vers lui en disant : Captif, viens ici! Et quand il fut venu, le vieillard lui dit : Retourne dans ta cellule promptement. Et ainsi le frère lui conta la lutte de toutes ses pensées venues en son esprit. Puis après être rentré dans sa cellule il se prosterna, se repentit tandis que criant avec une forte voix le démon disait : Vous êtes plus forts que nous, ô moines! Et la natte sur laquelle était le frère devint comme celle que le feu .... (162 *b*) et changés en fumée, (les démons) se retirèrent ..... (le frère) apprit leur puissance et leur méchanceté.

(162 *b*, 9). On dit à propos d'un vieillard, qu'étant mort à Scété, ses frères entourèrent sa couche, le mirent en une position ordonnée, l'étendirent, puis se mirent à pleurer abondamment. Or, lui, aussitôt ouvrit les yeux et se mit à rire, puis il rit de nouveau, puis il se mit à rire une troisième fois. Alors, à ce moment, les frères l'interpellant lui dirent : Dis-nous, ô abba, pourquoi, tandis que nous pleurons abondamment, toi, pour ta part, tu ris? Il leur répondit en disant : Je ris parce que vous tous tremblez devant la mort; puis secondement, je ris....

BIFAO 37 (1937), p. 49-61 Marius Chaîne
Trois nouveaux feuillets du recueil sahidique des Apophtegmes des Pères.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net